



ANNALES  
OFFICIELLES  
2012

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Vietnamien*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

### ■ Version

#### General Electric muốn mở rộng hoạt động tại Việt Nam

Trao đổi với báo giới bên lề hội nghị Kinh tế đối ngoại Việt Nam lần 3 hôm 11.1 tại Hà Nội, ông Stuart Dean, giám đốc điều hành của tập đoàn General Electric (GE) khu vực Đông Nam Á nhấn mạnh, GE hiện đang hoạt động tốt và sẽ mở rộng sản xuất trong thời gian tới. Bất chấp những khó khăn của kinh tế Việt Nam và thế giới trong năm 2011, ông Dean khẳng định, nhà máy sản xuất tuabin gió tại Hải Phòng đang hoạt động tốt. Và GE cũng đang xem xét thêm việc sản xuất các loại sản phẩm khác nữa. “Chúng tôi chưa thể tuyên bố cho tới khi có được bản kế hoạch chắc chắn, nhưng tôi có thể đảm bảo rằng GE sẽ sản xuất thêm các sản phẩm mới”. Hiện GE có tổng số 500 nhân công tại Hải Phòng và con số dự kiến sẽ tăng gấp đôi.

Lý giải về sự lạc quan đối với thị trường Việt Nam, ông Dean cho hay, nhu cầu về các sản phẩm của GE có vẻ rất tốt trong năm 2012 này. Tại Mỹ, đã có những dấu hiệu cho thấy việc làm và nhu cầu tiêu dùng tăng lên... Ông Dean nhấn mạnh, thị trường Việt Nam có cơ hội lớn để phát triển năng lượng gió. Tuy nhiên Việt Nam vẫn cần làm nhiều hơn nữa để khuyến khích đầu tư trong khu vực này, để nó thực sự tăng trưởng nhanh.

Mối quan ngại chính của ông là: “Chúng tôi không có cạnh tranh công bằng vì các nhiên liệu cổ điển như than, gas... vẫn được trợ cấp” .....

GE cũng đã nêu đề xuất với phó Thủ tướng Hoàng Trung Hải về xây dựng cụm công nghiệp cho ngành năng lượng ở Hải Phòng.

Việt Anh (*Saigon Tiếp Thị*, p.14)

## ■ Thème

1. La Ministre du Budget, Valérie Pécresse estime nécessaire une augmentation de la TVA.
2. « Je choisirai un grand bol de phở comme l'ultime plat si je dois quitter ce monde », plaisanta Yan Can Cook avec Vnexpress.net.
3. S'il est réélu cette année, Barack Obama pourra remercier la France.
4. Deux Tibétains se sont immolés par le feu ce vendredi dans une région du Sud-ouest de la Chine largement peuplée de Tibétains.
5. Je vais souvent au Maroc ces derniers temps car mes parents y habitent depuis qu'ils ont pris leur retraite.
6. Le plus célèbre des musées français, le Musée du Louvre, a enregistré 8,8 millions de visiteurs en 2011.
7. Le site « web tripadvisor.com » est un des sites qui a une bonne réputation auprès des voyageurs du monde entier.
8. Le Premier Ministre du Japon, Yoshihiko Noda a décidé de prendre M. Naoki Tanaka comme Ministre de la défense et le Ministre Katsuya Okada comme Vice-Premier Ministre.
9. Le tribunal de Bobigny a condamné Air France à verser 46 000 euros à la victime.
10. Le navire Costa Concordia s'est échoué sur un banc de sable près de l'île de Giglio dans le Sud de la Toscane.

## ■ Essai

1. Tỷ lệ trẻ vị thành niên phạm pháp ở Việt Nam ngày càng tăng. Vì sao và người Việt Nam phải làm gì để ngăn chặn tình trạng này ?
2. Sao khá nhiều con dâu Việt Nam hay than vãn : « Tết oải vì bị hành xác ». Anh / chị nghĩ sao về vấn đề này ?

## CORRIGÉ

### ■ Version

#### General Electric veut étendre ses activités au Vietnam

En marge de la 3<sup>e</sup> conférence sur l'Economie externe du Vietnam qui s'est tenue le 11/01 à Hanoi, M. Stuart Dean, directeur du groupe General Electric (GE) en Asie du Sud-Est a confirmé aux journalistes que les activités du groupe étaient satisfaisantes et que GE allait diversifier sa production dans un proche avenir. Malgré les difficultés économiques qui ont frappé le Vietnam et le monde en général en 2011, M. Dean a affirmé que l'usine de fabrication de turbines éoliennes de Hai Phong fonctionne à plein et que GE allait proposer de nouveaux produits. « Nous ne pouvons pas encore vous dévoiler de plan définitif mais je puis vous affirmer qu'il y aura de nouveaux produits ».

Actuellement, l'usine de Hai Phong emploie 500 salariés et prévoit de doubler ce chiffre. Pour expliquer son optimisme concernant le marché vietnamien, M. Dean a déclaré que les demandes en produits GE sont déjà très nombreuses pour l'année 2012. Aux USA des signes précurseurs montrent qu'il y a une augmentation de l'emploi et de la consommation... M. Dean souligne que le marché vietnamien a de grandes opportunités pour développer l'énergie éolienne. Cependant il doit faire encore plus pour encourager les investissements et développer plus rapidement ce secteur.

M. Dean déplore cependant une chose : « Nous subissons une concurrence déloyale car les combustibles traditionnels tels que le charbon, le gaz... continuent à recevoir des subventions »... GE a d'ailleurs présenté au Vice-premier Ministre Hoàng Trung Hai un projet de création d'un complexe industriel de production d'énergie à Hai Phong.

Việt Anh (*Saigon Tiếp Thị*, p.14)

## ■ Thème

- 1- Valérie Pécresse, Bộ Trưởng Ngân sách, cho sự tăng thuế VAT là cần thiết.
- 2- « Món ăn cuối cùng mà tôi sẽ chọn nếu tôi phải từ giã cuộc đời này là một tô phở thật to », Yan Can Cook nói đùa như thế với *Vnexpress.net*.
- 3- Nếu tái đắc cử năm nay, Barack Obama có thể cảm ơn nước Pháp.
- 4- Hôm thứ sáu, hai người Tây Tạng đã tự thiêu tại vùng Tây- nam Trung Quốc, nơi rất đông dân cư Tây Tạng.
- 5- Đạo này tôi thường hay qua Maroc vì từ khi ba mẹ tôi về hưu, ba mẹ tôi đã qua định cư bên ấy.
- 6- Bảo tàng nổi tiếng nhất của Pháp, là Bảo tàng Louvre, đã đón 8.800.000 du khách trong năm 2011.
- 7- Trang web « *tripadvisor.com* » là một trong những trang web có uy tín với người du lịch trên toàn cầu.
- 8- Thủ tướng Nhật Bản Yoshihiko Noda quyết định chọn ông Naoki Tanaka làm Bộ trưởng Quốc phòng và ông Bộ trưởng Katsuya Okada giữ chức Phó thủ tướng.
- 9- Toà án ở Bobigny đã tuyên phạt Air France phải trả 46 000 euros cho nạn nhân.
- 10- Tàu Costa Concordia bị mắc cạn trên bãi đá ngầm gần đảo Giglio ở miền Nam Toscane.

## ■ Essai

1. Tỷ lệ trẻ vị thành niên phạm pháp ở Việt Nam ngày càng tăng. Vì sao và người Việt Nam phải làm gì để ngăn chặn tình trạng này ?
2. Sao khá nhiều con dâu Việt Nam hay than vãn : « Tết oải vì bị hành xác ». Anh / chị nghĩ sao về vấn đề này ?

---

## RAPPORT

---

### ■ Commentaires

Dans son ensemble, l'épreuve correspond tout à fait au niveau des candidats de LV2, quatre candidats ont composé en LV2 et la moyenne s'établit à 10,68/20.

Pour la version, nous pouvons dire que, dans l'ensemble, les candidats ont compris le texte. Cependant on peut relever des erreurs de traduction inacceptables, peut-être par faute d'inattention de la part de certains candidats.

Pour le thème, nos candidats ne connaissent pas l'équivalent en vietnamien des titres des membres du gouvernement vietnamien. Un seul étudiant a choisi « l'essai 2 », mais il ne donne que des généralités sur la question posée. « L'essai 1 » choisi par trois étudiants a été bien traité par deux d'entre eux.

A travers les exercices de thème et d'essai, nous pouvons nous rendre compte que les difficultés rencontrées par les étudiants portent surtout sur les problèmes de vocabulaire et d'orthographe en vietnamien. D'autre part, un seul candidat a très bien réussi les trois exercices de l'épreuve.